





## Festa de final do ano e inauguração da nova sala de eventos

Aconteceu na Casa da Suíça, a festa de final do ano da swissnex Brazil, da Presença Suíça e do Consulado Geral da Suíça, refletindo sobre um ano importante e apresentando os projetos do ano 2015. Foi uma noite de confraternização alegre!



Gioia Deucher, CEO swissnex Brazil      Gianfranco Fenini, Cônsul geral

## Suíça vira tema no Sambódromo



Continuação Swissando - A Campanha de Comunicação Suíça no Brasil lançou seu primeiro projeto com grande sucesso, o Swissando, durante a Copa do Mundo 2014. As expectativas de aumentar a visibilidade da Suíça no Brasil foram conquistadas com grande maestria. O ponto da Suíça foi eleito o melhor “Public Viewing” da Copa no Rio de Janeiro, com a junção de milhares de brasileiros e pessoas de outras nacionalidades através da emoção do futebol.

Com o objetivo de promover a imagem da Suíça numa comunicação de longo prazo no Brasil, se realizou uma parceria com a maior plataforma cultural em 2015: O CARNAVAL. A palavra de ordem agora é Swissamba. Em parceria com a escola de samba campeã deste ano, a Unidos da Tijuca, o enredo para 2015 - “Um conto marcado no tempo – O olhar suíço de Clóvis Bornay” homenageará o país da precisão, tecnologia e inovação de uma forma surpreendente.



O setor privado não deixou de perceber essa plataforma única para fortalecer sua marca suíça no Brasil. Diversas multinacionais suíças atuantes no Brasil já reconheceram o potencial por trás do carnaval para fortalecer marcas, relacionamentos e promover produtos: Nestlé, Novartis, Syngenta, Victorinox, Curaprox e outras já confirmaram sua participação. Também a Suíça Turismo apoia o projeto.

### Ensaios da Unidos da Tijuca na Quadra Swissamba:

Local: Av. Francisco Bicalho, 47 – Centro

Data: Todos os sábados

Horário: 23h

CHRISTINA GLÄSER

COORDENADORA DE COMUNICAÇÃO SUÍÇA NO BRASIL

## Associação Filantrópica Suíça

O ano 2014 foi bastante atarefado, mas também cheio de conquistas, pelo fato de ajudarmos a muitas pessoas necessitadas. Além disso, conseguimos alugar o espaço do antigo Bar St. Moritz, para a swissnex, que o transformou em uma sala de eventos. Também, estamos muito contentes por havermos fechado os contratos finais com a Escola Suíço-Brasileira. Continuamos com o horário de atendimento todas as terças-feiras, 09:00h às 12:00h, na Rua Cândido Mendes 157, térreo, Glória.

URS BUCHER  
PRESIDENTE AFS

## Salvador: Medalha de Ouro!

Os Jogos Olímpicos ainda não começaram, mas a Suíça já tem uma medalha de ouro! O suíço brasileiro Daniel Ernst Morais Kunz foi campeão brasileiro 2014 de Karatê-Dô em Brasília. O jovem atleta de 10 anos é filho do Cônsul honorário da Suíça em Salvador, Daniel Kunz. Parabéns ao campeão!



Daniel Ernst Morais Kunz

## São Paulo: Grande exposição da artista suíço-brasileira Mira Schendel em São Paulo



Foto: Sem título, 1962

óleo sobre tela, 74,9 x 74,7 cm

Acervo do The Museum of Fine Arts, Houston, EUA

The AdolphoLeirner Collection of Brazilian Constructive Art

Crédito: Thomas R. DuBrock

Ocorreu na Pinacoteca de São Paulo a mostra retrospectiva da reconhecida artista suíça, naturalizada brasileira, Mira Schendel (Zurique, Suíça 1919 – São Paulo, Brasil 1988), considerada como um dos maiores expoentes da arte contemporânea no país.

A retrospectiva chegou à Pinacoteca com obras que nunca foram expostas, após a passagem pela TATE Modern em Londres, onde obteve grande sucesso de público, e pelo Museu de Arte Contemporânea de Serralves, Portugal.

A mostra reuniu cerca de 300 obras, entre pinturas, desenhos, esculturas e instalações, todas realizadas entre os anos 1950 e 1987, organizadas cronologicamente. O ponto de partida foram as naturezas-mortas dos anos 50, passando por uma pintura mais arquitetônica, até chegar a abstração geométrica.

O dia da abertura da exposição foi prestigiado pelo Cônsul da Suíça em São Paulo, François Duvanel, o qual teve a honra de conhecer a única filha da artista e também a curadora da Pinacoteca, Taisa Palhares.

CONSULADO GERAL DA SUÍÇA EM SÃO PAULO



A Suíça no Facebook

Para reforçar os laços sociais com a colônia e com o público em geral as representações da Suíça no Brasil contam agora com uma página no Facebook.

A página é atualizada diariamente, com informações, fotos e vídeos sobre eventos culturais e econômicos da Suíça no Brasil e constitui um espaço de interação entre a Embaixada, Consulados e Consulados Honorários com a população. Acesse e curta a página para saber mais sobre as atividades das representações no país no link: [www.facebook.com/RepresentacoesSuicasnoBrasil](http://www.facebook.com/RepresentacoesSuicasnoBrasil).

## Partidas e chegadas

Após quatro anos de serviço no Consulado Geral da Suíça em São Paulo, o vice-cônsul Walter Gruënic, partiu no mês de abril com destino à Mumbai, na Índia. Para sucedê-lo, chegou à São Paulo, o senhor Fabio Pelliccia, originário de Zurique.

Em 2010, o senhor Pelliccia iniciou a sua carreira diplomática em Damasco, Síria e de lá seguiu para São Petersburgo, na Rússia.

O senhor Pelliccia ocupa o cargo de Attaché no Consulado. Desejamos ao senhor Pelliccia muito sucesso em seu trabalho e uma ótima estadia em São Paulo!



## Escolas Suíço-Brasileira de Curitiba e São Paulo

ICDL: Certificação Internacional para competências na informática

No início de junho, o Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, em conjunto com a Escola Suíço-Brasileira, foi certificado como centro de testes ICDL. As duas escolas suíças são os primeiros centros de teste no Brasil. A sigla significa "International Computer Driving Licence" ([www.icdl.ch](http://www.icdl.ch)). O processo para aquisição da licença foi realizado pela organização suíça ECDL. O ICDL é um certificado reconhecido internacionalmente, que confere competências práticas e habilidades na área de Informática.



José Oberson - Diretor geral das Escolas Suíço-Brasileiras do Brasil, Julia van Wijkoop - Gerente ECDL, Oliver Sprenger - Professor de alemão

No total, o ICDL é oferecido em 148 países, em 42 línguas. No Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba os alunos do Ensino Médio já podem realizar o programa na língua alemã ou inglesa. Existem os seguintes níveis de conclusão: Base, Standard e Advanced. Não apenas os alunos, como também adultos podem participar do programa de certificação. Futuramente o programa será oferecido também a alunos da Escola Suíça de São Paulo.

JOSÉ OBERSON

DIRETOR GERAL ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRO E COLÉGIO SUÍÇO-BRASILEIRO

## Curitiba: Cônsul Geral Leoncavallo palestra no 1º Business Lunch



da esquerda para a direita: José Oberson (Diretor Geral Colégio Suíço), André Larsen (Cônsul Honorário), Claudio Leoncavallo (Cônsul Geral), Roberto Zürcher (Economista Fiep)

Aqueles que trabalham no Paraná e possuem alguma conexão com a Suíça, encontraram-se para um almoço em Curitiba, na segunda-feira, dia 8 de dezembro de 2014. O almoço denominado 1º Business Lunch "Suíça - Paraná: Caminhos para o Futuro", foi promovido pelo "SwissForum Curitiba", fundado em 2013 por um grupo de suíços residentes no Paraná.

Vindo de São Paulo especialmente para o evento, o Cônsul Geral da Suíça, Claudio Leoncavallo, e o Diretor Executivo da Câmara de Comércio Suíço-Brasileira - Swisscam, Stephan Buser, discutiram sobre as relações comerciais entre a Suíça e o Brasil. André Larsen, o ilustre Cônsul Honorário suíço no Paraná, completou o sublime círculo de palestrantes.

Os 40 participantes assistiram atentos a apresentação, que durou uma hora. Em seguida, uma profícua discussão que contou com a interação entre palestrantes e convidados, foi coroada com um delicioso buffet de crepe. O público, satisfeito com a programação, permaneceu ainda por um bom tempo desfrutando das conversas com os correligionários, regada a café. O "SwissForum Curitiba" agradece a todos os participantes e está ansioso para os próximos projetos e encontros.

SWISS FORUM CURITIBA

## Porto Alegre: Conferência Consular em Porto Alegre

Em Outubro, ocorreu, em Porto Alegre, a Conferência Consular de 2014.

Houve muita concentração e trabalho, além de um pouco de gastronomia típica gaúcha. Também ocorreu uma visita a uma empresa suíça do RS, um rápido encontro com "as meninas" da Associação Suíça Valesana que, com seus trajes típicos, receberam o Senhor Embaixador e a comitiva nas dependências da Sociedade Filantrópica Suíça. Foram momentos de muita orientação aos trabalhos consulares, assim como um pouco de integração e descontração.

O Cônsul honorário e sua esposa agradecem aos participantes e fazem o convite para que retornem em breve.



Muito obrigado pela oportunidade!

GERNOT HAEBERLIN  
CÔNSUL HONORÁRIO

## Língua e identidade dos suíços no Brasil – uma pesquisa de doutorado



Já foram realizados inúmeros trabalhos e estudos sobre as línguas germânicas e suas variantes faladas (sobre tudo) no Sul do Brasil. No entanto, foi investigado pouco sobre o alemão suíço e seus dialetos falados no

Brasil. Por este motivo, uma das perguntas guias da minha investigação diz assim: Como a origem suíça caracteriza a língua e a identidade dos brasileiro-suíços?

Chamo-me Andreia Caroline Karnopp e sou doutoranda na Universidade de Zurique, Suíça, sob orientação do Prof. Dr. Johannes-Kabatek. Os meus pais nasceram no Brasil e os meus avós maternos eram suíços que, em 1921, emigraram para Santa Catarina. No entanto, a despeito de eu ter nascido na Suíça, estou confrontada, desde a minha infância, com ambas línguas, culturas e países. Por esta razão usei as minhas competências linguísticas durante o meu estágio de mestrado na União Oeste, Paraná, em 2012, sob orientação da Profa. Dra. Clarice Nadir von Borstel, para investigar em um estudo de caso o contato entre o suíço-alemão e o português no Brasil.

A minha investigação empírica atual vai ser realizada em São Paulo, na Colônia Helvetia e arredores. Declarações de habitantes daquela região confirmaram que lá ainda vivem cerca de vinte falantes que dominam o dialeto suíço-alemão, conforme era falado há 120 anos no cantão de Obwald. Além disso, a Colônia é uma das comunidades brasileiras que mais conserva e celebra certas tradições suíço-burguesas. No primeiro de agosto a "Festa da Tradição" faz o maior sucesso: reúnem-se milhares de pessoas para tocar trompas alpinas e acordeões suíços, cantar o jodel e comer pratos suíços.

Percebi, portanto, que certas tradições suíças autóctones são mais cultivadas em comunidades (suíço-)brasileiras que na Suíça de hoje – com exceção de algumas aldeias conservadoras. Isto faz com que a região da Colônia Helvetia seja para além de brasileira, também suíça ou até helvética.

Agradeço inputs e endereços de contatos: akarnopp@access.uzh.ch.

ANDREIA C. KARNOPP

### INFORMAÇÕES PRÁTICAS

Os endereços da Embaixada da Suíça e das demais representações da Suíça no Brasil encontram-se nos sites:  
www.eda.admin.ch/brasilia  
www.eda.admin.ch/riodejaneiro  
www.eda.admin.ch/saopaulo

### Redação das Notícias Regionais do Brasil:

Monika Füger  
Rua Cândido Mendes, 157 - 20241-220 Rio de Janeiro - RJ  
Tel.: +55 (21) 3806-2102  
monika.fueger@eda.admin.ch

### Próximas edições regionais:

Número	Fechamento da edição	Data de publicação online
2/2015	18.02.2015	19.03.2015
3/2015	19.03.2015	15.05.2015